**Церковнославянский язык**

Митрополит Питирим (Нечаев)

Попадая в храм, мы слышим чтение и пение. К сожалению, большой проблемой для современного человека является непонятность богослужения, совершаемого на церковнославянском языке. Терминологически старославянский и церковнославянский языки — это не совсем одно и то же. Старославянский язык — это язык переводов Священного Писания с греческого языка, выполненных первыми славянскими переводчиками в IX – X вв. Церковнославянский — это старославянский в динамике исторического развития.

За тысячу лет своего бытования в богослужебной практике разных славянских народов он испытал некоторое влияние разговорных языков. Поэтому церковнославянский — это язык богослужебных книг, создававшихся позднее. Он может быть русского, болгарского, сербского извода и т.п. Особенность его в том, что он никогда не был языком бытовым, хотя и складывался на основе живых диалектов. Это не вербальный, а ментальный язык, — т.е. отражающий особый уровень мышления. Поэтому так сложно переводить с него на современный разговорный язык. Слова, одинаково звучащие по-русски и по-славянски нередко имеют не одно и то же значение — у славянских оно более емкое. Поэтому русский перевод по смыслу беднее, хотя принципиального запрета на него нет и быть не может.

Кроме того, все существующие церковные мелодии ложатся именно на церковнославянский текст. Перевод песнопений на русский может привести к тому, что изменится не только текстовая, но и мелодическая часть. Надо учитывать и то, что традиционное сознание довольно консервативно и даже незначительные изменения часто кажутся неприемлемыми. В начале XX в. под руководством митрополита Сергия (Страгородского) была предпринята попытка книжной справы, идущая по пути замены отдельных слов на более понятные. Однако мелодически новый вариант был грубее старого и церковный народ его не принял: несмотря на то, что в храмах были новые правленые книги, служить продолжали по старым, истрепанным — неправленым. Поэтому когда в 60-е гг. возобновилось издание богослужебных книг, они воспроизводились по неправленому варианту.

В настоящее время осуществление перевода на русский язык не представляется возможным, поскольку нет людей, равных святым Кириллу и Мефодию, а простая замена славянского текста русским лишь вызовет новый раскол в церковном народе. Единственным выходом является, очевидно, повышение речевого культурного уровня прихожан и, с другой стороны, церковной службы. Если читающий славянский текст сам его понимает, читает осмысленно и четко, то чтение понятно и всем слушающим. Психологически гораздо легче освоить церковнославянский язык, если осознать, что это не досадная помеха в восприятии церковной службы, но наше сокровище и достояние, неотъемлемая часть культурного наследия России.

**Список литературы**

1. Алипий (Гаманович). Грамматика церковно-славянского языка. СПб, 1997.

2 Плетнева А.А., Кравецкий А.Г. Церковно-славянский язык. М. 1996.

3. Успенский Б.А. История русского литературного языка. München, 1987.